Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | które porom swoim pokaże szczęśliwy i sam władca król królujących i Pan panujących |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | które we właściwym czasie ukaże Cudowny i jedyny Władca,\* Król królów\*\* i Pan panów,\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | które\* (w) stosownych porach swoich pokaże szczęśliwy i jedyny Możny, Król królujących i Pan panujących, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | które porom swoim pokaże szczęśliwy i sam władca król królujących i Pan panujących |

1. 1) <x>610 1:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 1:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. Król królujących i Pan panujących, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων; tytuł ten, odnoszący się w tym przypadku do Boga, odnosi się do Jezusa w <x>730 19:16</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 10:17</x>; <x>230 136:3</x>; <x>730 17:14</x>; <x>730 19:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Według zasad składni zaimek ten odnosi się do "pokazania się" i tak to chyba należy rozumieć. W tym wypadku będzie to kolejne figura etymologica (zob. w. 12): pokazanie się pokaże. Według rodzaju gramatycznego zaimek ten można też odnieść do "przykazanie". Jest to jednak mało prawdopodobne. Zaimek "które" oraz rzeczowniki "pokazanie się" i "przykazanie" są w oryginale greckim rodzaju żeńskiego. [↑](#footnote-ref-6)